

sororem germanam habere in matrimonio, quippe cum ejus cives eodem uterentur instituto: at id quidem nostris moribus nefas habetur. Laudi in Græciâ ducitur adolescentulis, quàm plurimos habere amatores. Nulla Lacedæmone tam est nobilis vidua, quæ non ad scenam eat mercede conducta. Magnis in laudibus totâ fuit Græciâ victorem Olympiæ citari; in scenam verò prodire, et populo esse spectaculo, nemini in eisdem gentibus fuit turpitudini; quæ omnia apud nos partim infamia, partim humilia, atque ab honestate remota ponuntur. Contra ea, pleraque nostris moribus sunt decora, quæ apud illos turpia putantur. Quem enim Romanorum pudet uxorem ducere in convivium? aut ejus mater familias non primum locum tenet ædium, atque in celebritate versatur? Quod multò fit aliter in Græciâ: nam neque in convivium adhibetur nisi propinquorum, neque sedet nisi in interiore parte ædium, quæ *gynæconitis* appellatur: quò nemo accedit, nisi propinquâ cognatione conjunctus. Sed plura persequi tum magnitudo voluminis prohibet tum festinatio, ut ea explicem quæ exorsus sum... Quare ad propositum veniemus, et in hoc exponemus libro vitas excellentium imperatorum.

con una hermana por parte de padre porque, así se usaba entre sus conciudadanos, cuando esto sería ciertamente un crimen execrable en nuestras costumbres. En la Grecia se alaba el que los jóvenes tengan muchos amantes. No hay en Lacedemonia viuda alguna, por noble que sea, que no salga á representar al teatro por su salario. Muy celebrado fué en toda la Grecia el ser proclamado vencedor en los juegos olímpicos. Ni tampoco era indecoroso á ninguno de esta nacion salir á representar y servir de diversion al pueblo. Todas las cuales cosas se tienen entre nosotros (los Romanos), unas por infames y otras por hajas y ajenas del decoro. Por el contrario, muchas cosas son decorosas entre nosotros que se tienen entre los Griegos por deshonorosas. Porque ¿quién de los Romanos se avergüenza de llevar á su mujer á un convite? ¿Ó qué matrona no habita en la principal pieza de la casa, y asiste á la concurrencia? Lo que sucede muy al contrario en Grecia, porque ni asiste á ningun banquete, á no ser de los parientes mas cercanos, ni habita sino en la parte mas retirada de la casa, que se llama *gynæconitis*, donde ninguno, entra á no ser pariente muy cercano. Pero no me permite alargarme mas, así lo abultado del volumen, como la brevedad con que quiero explicar lo que me he propuesto. Por lo que iré á mi intento, y escribiré en este libro las vidas de los esclareci los generales.

MILTIADES

Cap. I. Miltiades, Cimonis filius, Atheniensis, cum et antiquitate generis, et gloriâ majorum, et suâ modestiâ unus omnium maximè floreret, eâque esset ætate, ut jam non solum de eo bene sperare, sed etiam confidere cives possent sui, talem futurum qualem cognitum judicârunt; accidit ut Athenienses Chersonesum colonos vellent mittere. Cujus generis cum magnus numerus esset, et multi ejus demigrationis peterent societatem, ex his delecti Delphos deliberatum missi sunt, qui consulèrent Apollinem, quo potissimum duce uterentur. Nam tum Thraces eas regiones tenebant, cum quibus armis erat dimicandum. His consulentibus nominatim Pythia præcepit, ut Miltiadem sibi imperatorem sumerent: id si fecissent, incepta prospera futura. Hoc oraculi responso, Miltiades cum delectâ manu classe Chersonesum profectus, cum accessisset Lemnum, et incolas ejus insulæ sub potestatem redigere vellet Atheniensium,

MILCIÁDES.

Cap. I. Milciades, hijo de Cimón y natural de Atenas, siendo el mas sobresaliente de todos, tanto por la antigüedad de su linaje y gloria de sus antepasados, como por su modestia, y hallándose en edad en que podian sus conciudadanos, no solo tener buenas esperanzas de él, sino tambien confiar que sería tan esclarecido como le juzgaron despues de haberle experimentado, determinaron los Athenienses enviar una colonia al Quersoneso. Siendo estos colonos en gran número, y pretendiendo muchos ir á aquel establecimiento, nombraron á algunos de estos para que fuesen á Délfos á pedir consejo, y consultasen á Apolo de qué general echarian mas acertadamente mano; porque entónces los Tracios eran señores de de aquel pais, con quienes habian de venir á las manos. Habiendo hecho su consulta, les respondió la Pythia determinadamente: que eligiesen por su general á Milciades, pues haciéndolo así, tendria feliz suceso su empresa. En vista de esta respuesta del oráculo, salió Milciades para el Quersoneso con una armada de gente escogida, y arrihando á la isla de Lémnos con ánimo de reducir á la obediencia de los Atenienses á sus habitantes...

utque ut Lemnū suā sponte facerent postulasset, illi irridentes responderunt: tum id se facturos, cum ille domo navibus proficiscens, vento aquilone venisset Lemnum. Hic enim ventus, a septentrionibus oriens, adversum tenet Athenis proficiscentibus. Miltiades, morandi tempus non habens, cursum direxit quò tendebat, pervenitque Chersonesum.

les propuso que se sometiesen voluntariamente : ellos le respondieron con risa, que entonces lo harían, cuando él arribase con viento cierto á Lemnos viniendo desde su patria ; pues este viento, soplando del septentrion, es contrario á los que navegan desde Atenas. Miltiades, no pudiendo detenerse, dirigió su rumbo á donde se encaminaba, y llegó al Quersoneso.

II. Ibi brevi tempore barbarorum ¹ copiis disjectis ², totá regione, quam petierat, potitus, loca castellis idonea ³ communiavit; multitudinem, quam secum duxerat, in agris collocavit, crebrisque excursionibus ⁴ locupletavit. Neque minús in eá re prudentiá quàm felicitate adjutus est. Nam cum virtute militum devicisset hostium exercitus, summá æquitate res constituit ⁵: atque ipse ibidem manere decrevit. Erat enim inter eos dignitate regiá ⁶, quamvis carebat nomine: neque id magis imperio quàm justitiá consecutus. Neque eò secius ⁷ Atheniensibus, a quibus erat profectus, officia præstabat. Quibus rebus fiebat ⁸, ut non minus eorum voluntate perpetuò ⁹ imperium obtineret qui miserant, quàm illorum cum quibus erat profectus. Chersoneso tali modo constituta ¹⁰. Lemnum revertitur, et ex pacto postulat ut sibi urbem tradant. Illi enim dixerant, cum vento Boreá domo profectus eò pervenisset, sese dedituros: se autem domum Chersonesi habere. Cares ¹¹, qui tum Lemnum

INTERP. ¹ Barbarorum, de los Tracios. (Los Griegos, Romanos y Egipcios llamaban bárbaros á los que no eran de su país). ² Copiis disjectis, derrolado ó desbaratado el ejército. ³ Idonea castellis, capaces de fortalezas. ⁴ Crebrisque excursionibus, con continuas correrías. ⁵ Constituit, ordenó. ⁶ Dignitate regiá, tenía la autoridad de rey. ⁷ Neque eò secius, y no por eso dejaba de favorecer á los Ateniensis. ⁸ Quibus rebus fiebat, siendo esto causa (expresion elegante y familiar á Cornelio). ⁹ Perpetuò, establemente. ¹⁰ Constituta, arregladas las cosas del Quersoneso. ¹¹ Cares, los de Caria (pueblos del Asia Menor)...

incolebant, etsi præter opinionem ¹ res ceciderat, tamen, non dicto ², sed secundá fortuná adversariorum capti ³, resistere ausi non sunt, atque ex insulá demigráruut. Pari felicitate veteras insulas, quæ Cyclades ⁴ nominantur, sub Athenienium redegit potestatem.

III. Eisdem temporibus Persarum rex Darius, ex Asiá in Europam exercitu trajecto ⁵, Scythis bellum inferre decrevit. Pontem fecit in Istro flumine ⁶, quà copias traduceret. Ejus pontis, dum ipse abesset, custodes reliquit principes ⁷, quos secum ex Ioniá et Æolide duxerat: quibus singulis ipsarum urbium perpetua dederat imperia. Sic enim ⁸ putavit facillimè se græcá linguá loquentes, qui Asiam incoherent, sub suá retenturum potestate, si amicis suis ⁹, oppida tuenda tradidisset, quibus, se oppresso ¹⁰, nulla spes salutis ¹¹ relinqueretur. In hoc aut tum numero Miltiades, cui illa custodia crederetur ¹². Hic, cum crebri afferrent nuntii, malè rem gerere Darium, premi ¹³ ab Scythis, Miltiades hortatus est pontis custodes, ne a fortuná datam occasionem liberandæ Græciæ dimitterent. Nam si cum his copiis, quas secum transportaverat, interiisset Darius, non solum Europam fore tutam; sed etiam eos qui Asiam incoherent, Græci genere ¹⁴, liberos a Persarum futuro dominatione et periculo. Id et facillè effici posse: ponte enim rescisso, regem vel hostium ferro, vel inopiá ¹⁵ paucis diebus interitum. Ad hoc consilium cum plerique accederent, Histiaeus Milesius ¹⁶, ne res conficeretur, obstitit, dicens: non idem ¹⁷ ipsi qui summas ¹⁸ imperii tenerent, expedire, et multitudin,

¹ Præter opinionem, al revés de lo que nabian juzgado. ² Non dicto, no de la palabra dada. ³ Capti, obligados. ⁴ Cyclades, las Cícladas (islas del mar Egeo, que rodean al Peloponeso en forma de círculo).

III. ⁵ Exercitu trajecto, habiendo hecho pasar el ejército. ⁶ Istro flumine, el río Danubio. ⁷ Principes, los principales. ⁸ Sic enim, el órden es este: putavit enim se retenturum sic facillimè sub suá potestate loquentes linguá græcá. ⁹ Amicis suis, á sus confidentes. ¹⁰ Se oppresso, vencido él. ¹¹ Salutis, de mantenerse en su autoridad y mando de aquellas ciudades. ¹² Illa custodia crederetur, á quien se confió la guardia del puente. ¹³ Premi, le estrechaban. ¹⁴ Græci genere, Griegos de nation. ¹⁵ Hostium ferro, vel inopiá, ó á manos de los enemigos, ó por falta de viveres. ¹⁶ Milesius, de Mileto (ciudad del Asia Menor, hoy Milazo). ¹⁷ Non idem... expedire, que era igualmente útil. ¹⁸ Summas, que se hallaban con el mando. (Se entiende partes por elipsis)...

quòd Darii regno ipsorum niteretur dominatio. Quo extincto⁴, ipsos potestate expulsos² civibus suis pœnas³ daturus. Itaque adeò se abhorre a cœterorum consilio⁴, ut nihil putet ipsius utilius quàm confirmari⁵ regnum Persarum. Hujus eùm sententiam plurimi essent secuti, Miltiades, non dubitans, tam multis consciis⁶, ad regis aures consilia sua perventura, Chersonesum reliquit, ac rursus Athenas demigravit. Cujus ratio⁷ etsi non valuit, tamen magnoperè est laudanda: eùm amicior⁸ omnium libertati quàm suæ fuerit dominationi.

IV. Darius autem, eùm ex Europâ in Asiam rediisset, hortantibus amicis ut Græciam redigeret in suam potestatem, classem quingentarum navium comparavit⁹, eique Datin præfecit¹⁰, et Artaphernem; hisque ducenta peditum millia et decem equitum dedit, causam interserens¹¹, se hostem esse Atheniensibus, quòd eorum auxilio Iones¹² Sardes¹³ expugnâssent, suaque præsidia¹⁴ interfecissent. Præfecti regii, classe ad Eubœam¹⁵ appulsâ¹⁶, celeriter Eretriam¹⁷ ceperunt omnesque ejus gentis cives abreptos¹⁸ in Asiam ad regem miserunt. Inde ad Atticam¹⁹ accesserunt, ac suas copias in campum Marathona²⁰ deduxerunt. Is abest ab oppido circiter millia passuum decem. Hoc tumultu²¹ Athenienses tam propinquo tamque magno permoti, auxilium nusquàm²², nisi a Lacedæmonis, petiverunt; Philippidemque cursorem ejus generis, qui hemerodromi vo-

⁴ Quo extincto, el cual muerto, esto es, Dario. ² Potestate expulsos, echados del gobierno. ³ Pœnas daturus, serian castigados. ⁴ Abhorre a consilio, se apartaba del dictamen de los demás. ⁵ Quàm confirmari, que procurar la perpetuidad del reino. ⁶ Tam nullis consciis, que sabiéndolo tantos. ⁷ Cujus ratio, cuyo consejo. ⁸ Amicior, mas amante.

IV. ⁹ Comparavit, aprestó. ¹⁰ Præfecit, dió el mando de ella. ¹¹ Causam interserens, dando por motivo. ¹² Iones, los Jonios (pueblos de la Jonia, provincia del Asia Menor). ¹³ Sardes, Sárdis (ciudad capital de la Lidia. Es acusativo de plural de Sardes, tum). ¹⁴ Suaque præsidia, su guarnicion. ¹⁵ Eubœam, Eubea (isla llamada hoy Negroponto). ¹⁶ Appulsâ, luego que arribó. ¹⁷ Eretriam, ciudad de la Eubea. ¹⁸ Abreptos, habiéndolos cogido con violencia. ¹⁹ Atticam, á la Atica. (Capital de esta provincia era Atenas.) ²⁰ Marathona, al campo de Maraton (acusativo griego). ²¹ Hoc tumultu, on el temor de esta guerra tan grande y tan cercana. ²² Nusquàm e ningunos otros...

Cursorem. Correo de aquellos que llaman hemerodromos, ó de día, yapor-

cantur, Lacedæmonem miserunt, ut nuntiaret quàm celeri opus esset auxilio. Domi¹ autem creati decem prætores, qui exercitui præessent: in eis Miltiades: inter quos magna fuit contentio, utrùm mœnibus se defenderent, an obviam irent hostibus, acieque decernerent². Unus Miltiades maximè nitebatur³, ut primo quoque tempore castra fierent⁴. Id si factum esset, et civibus animum accessurum⁵, eùm viderent de eorum virtute non desperari: et hostes eadem re fore tardiores, si animadvertent, audent adversus se tam exiguis copiis dimicare.

V. Hoc in tempore nulla civitas Atheniensibus auxilio fuit præter Plataensium: ea⁶ mille misit militum. Itaque horum adventu decem millia armatorum completa sunt: quæ manus⁷ mirabili flagrabat pugnandi cupiditate. Quo factum est ut plus quàm collegæ⁸ Miltiades valuerit. Ejus enim auctoritate impulsus Athenienses copias ex urbe eduxerunt, locoque idoneo⁹ castra fecerunt. Deinde postero die sub montis radicibus acie e regione¹⁰ instructâ, novâ arte¹¹, vi summâ prælium commiserunt. Namque arbores multis locis erant raræ¹², hoc consilio, ut¹³ et montium tegerentur altitudine, et arborum tractu¹⁴ equitatus¹⁵ hostium impediretur, ne multitudine clauderentur. Datis, etsi non æquum¹⁶ locum videbat suis, tamen, fretus numero copiarum suarum, configere cupiebat: eoque magis, quòd, priusquam Lacedæmonii subsidio venirent, dimicare utile arbitrabatur. Itaque in aciem peditum centum, equitum decem millia produxit¹⁷, præliumque commisit¹⁸. In quo tantò plus virtute valuerunt Athenienses ut decemplex¹⁹ numerum hostium profligarent: adeoque perterrue-

¹ Domi, en la ciudad. ² Acieque decernerent, y vendrian á una batalla en campo abierto. ³ Maximè nitebatur, se esforzaba sobre manera en persuadir. ⁴ Castra fierent, que acampasen. ⁵ Civibus animum accessurum, que cobrarían ánimo los ciudadanos.

V. ⁶ Ea, esto es, la ciudad de Platea. ⁷ Quæ manus, la cual tropa, estaba muy ansiosa de pelear. ⁸ Collegæ, los otros nueve pretorres. ⁹ Idoneo, ventajoso. ¹⁰ Acie e regione, ordenadas las filas de frente. (Estaban con las espaldas vueltas al monte.) ¹¹ Novâ arte, con nueva invencion. ¹² Raræ, de trecho en trecho. ¹³ Hoc concilio ut, con la idea de, etc. ¹⁴ Tractu, por las hileras. ¹⁵ Equitatus, la libre carrera de la caballeria. ¹⁶ Equum, ventajoso. ¹⁷ In aciem... produxit, sacó en órden de batalla su ejército. ¹⁸ Præliumque commisit, y dió la batalla. ¹⁹ Decemplex, diez veces mayor...

que corrian un dia entero sin fatigarse, ó ya porque hacian una jornada larga en un dia.

runt, ut Persæ non castra⁴, sed naves petherint. Quâ pugna nihil adhuc est nobilius². Nulla enim unquam tam exigua manus tantas opes³ prostravit.

VI. Cujus⁴ victoriæ non alienum videtur, quale præmium Miltiadi sit tributum, docere⁵; quò facilius intelligi possit eandem omnium civitatum esse naturam. Ut enim populi nostri⁶ honores quondam fuerunt rari et tenues⁷, ob eamque causam gloriosi; nunc autem effusi atque obsoleti⁸; sic olim apud Athenienses fuisse reperimus. Namque huic Miltiadi, qui Athenas, totamque Græciam liberavit, talis honos tributus est in porticu, quæ Pœcile⁹ vocatur, cum pugna depingeretur Marathonica, ut in decem prætorum numero prima¹⁰ ejus imago poneretur, isque¹¹ hortaretur milites, præliumque committeret. Idem ille populus, posteaquam majus imperium est nactus, et largitione¹² magistratum corruptus est, trecentas statuas Demetrio Phalereo decrevit¹³.

VII. Post hoc prælium classem septuaginta navium Athenienses eidem Miltiadi dederunt, ut insulas quæ barbaros¹⁴ adjuverant bello persequeretur. Quo imperio¹⁵ plerasque ad officium¹⁶ redire coegit, nonnullas vi expugnavit. Ex his Parum¹⁷ insulam, opibus elatam¹⁸, cum oratione¹⁹ reconciliare non posset, copias et naves eduxit, urbem operibus clausit²⁰, omnique conæneatu privavit; deinde vineis²¹ ac testudinibus consti-

⁴ Non castra, no se encaminaban hácia el campo, sino hácia las naves huyendo. ² Nobilius, mas ilustre ó famosa. ³ Tantas opes, un ejército tan poderoso.

VI. ⁴ Cujus (es genitivo regido de *præmium*). ⁵ Non videtur alienum docere, no parece fuera de propósito contar. ⁶ Nostri, del pueblo romano. ⁷ Tenués, sin fausto. ⁸ Effusi, atque obsoleti, demasiado frecuentes y comunes. ⁹ Pœcile (nombre propio de un pórtico, así llamado por la variedad de las pinturas). ¹⁰ Prima, el primer lugar. ¹¹ Isque, y él en accion de animar á los soldados y de dar la batalla. ¹² Largitione, etc., por la profusion de regalos. ¹³ Decrevit, ordenó levantar.

VII. ¹⁴ Barbaros, á los Persas (en la guerra contra los Griegos). ¹⁵ Quo imperio, en la cual expedicion. ¹⁶ Ad officium, á la obediencia. ¹⁷ Parum, Paro (la mayor de las Cicladas). ¹⁸ Elatam, soberbia. ¹⁹ Oratione, con buenas palabras. ²⁰ Operibus clausit, con los trabajos militares bloqueó (como tricheras, torres, etc.). ²¹ Vineis, con viñas gráquinas militares).

tutus, propius muros accessit. Cum jam¹ in eo esset, ut oppido potiretur, procul in continenti² lucus, qui ex insulâ conspiciabatur, nescio quo casu, nocturno tempore incensus est; cujus flamma ut ab oppidanis et oppugnatoribus³ est visa, utrisque venit in opinionem⁴, signum a classariis⁵ regis datum. Quò factum est, ut et Parii a deditione⁶ deterrerentur, et Miltiades, timens ne classis regia adventaret, incensis operibus quæ statuerat, cum totidem navibus atque erat profectus, Athenas magnâ cum offensione⁷ civium suorum rediret. Accusatus ergo prodilionis, quòd, cum Parum expugnare posset, a rege corruptus⁸, infectis rebus⁹ a pugna discessisset. Eo tempore æger erat vulneribus, quæ in oppugnando oppido acceperat. Itaque, quoniam ipse pro se dicere¹⁰ non posset, verba pro eo fecit frater ejus Tisagoras. Causâ cognitâ, capitis absolutus¹¹, pecuniâ mulctatus est, eaque lis quinquaginta talentis æstimata est, quantum¹² in classem sumptus factus erat. Hanc pecuniam quòd solvere non poterat, in vincula publica coniectus est, ibique diem obiit supremum¹³.

VIII. Hic etsi crimine Pario¹⁴ est accusatus, tamen alia fuit causa damnationis. Namque Athenienses, propter Pisistrati¹⁵ tyrannidem, quæ paucis annis antè fuerat, omnium suorum civium potentiam extimescebant. Miltiades, multum in imperiis magistratibusque versatus¹⁶, non videbatur posse esse priva-

¹ Cum jam, estando ya á punto para tomar la ciudad. ² In continenti, en tierra firme. ³ Oppidanis, por los ciudadanos sitiados y por los sitiadores. ⁴ Venit in opinionem, juzgaron. ⁵ A classariis, por los soldados de la escuadra del rey de Persia. ⁶ A deditione, retractaron su intencion de rendirse. ⁷ Offensione, disgustos. ⁸ Corruptus, sobornado con dinero. ⁹ Infectis rebus, sin concluir la empresa. ¹⁰ Pro se dicere, defender su causa. ¹¹ Capitis absolutus, absuelto de la pena capital. ¹² Quantum, quanto era cabalmente el gasto hecho en la armada naval. ¹³ Diem obiit supremum, murió.

VIII. ¹⁴ Pario, cometido en la isla de Paro (no habiéndola tomado como debia). ¹⁵ Pisistrati (fué el primer tirano de Atenas). ¹⁶ Versatus, habiendo estado mucho tiempo empleado...

Talentis. En cincuenta talentos. Aquí por venir absolutamente talentum se entiende del menor ático que valia 8755 reales y 5 maravedis y

asi los 50 talentos componen 437,750 reales de nuestra moneda, y 12 maravedis.

tus¹; præsertim cum consuetudine ad imperii cupiditatem trahi videretur². Nam Chersonesi, omnes illos quos habitârat annos, perpetuam obtinuerat³ dominationem, tyrannusque fuerat appellatus, sed justus. Non erat enim vi consecutus, sed suorum voluntate, eam que potestatem bonitate retinuerat. Omnes autem et habentur et dicuntur tyranni, qui potestate sunt perpetuâ⁴ in eâ civitate, quæ libertate usa est. Sed in Miltiade erat cum summa humanitas⁵, tum mira comitas⁶, ut nemo tam humilis esset⁷, cui non ad eum aditus pateret: magna auctoritas apud omnes civitates, nobile nomen, laus rei militaris maxima. Hæc populus respiciens, maluit eum innoxium⁸ plecti, quam se diutius esse in timore.

¹ *Privatus*, estar como ciudadano particular. ² *Trahi videretur*, pareciendo que se dejaba llevar de la ansia de mandar. ³ *Obtinuerat*, habia gozado. ⁴ *Sunt perpetuâ*, tienen un dominio continuado. ⁵ *Humanitas*, benignidad. ⁶ *Mira comitas*, una maravillosa afabilidad. ⁷ *Nemo tam humilis*, no habia persona, por baja y vil que fuese, à quien no se diese entrada para hablarle. ⁸ *Innoxium*, inocente.

THEMISTOCLES.

I. Themistocles, Neocli filius, Atheniensis. Hujus vitæ ineuntis¹ adolescentiæ magnis sunt emendata virtutibus: adeo ut anteferat huc nemo, pauci pares putentur. Sed ab initio est ordiendum. Pater ejus Neoclus generosus² fuit. Is uxorem Halicarnassiam civem duxit³, ex quâ natus est Themistocles; qui cum minus esset⁴ probatus parentibus, quod et liberius vivebat, et rem familiarem⁵ negligebat, a patre exheredatus est. Quæ contumelia⁶ non fregit eum, sed erexit. Nam cum judicasset, sine summâ industriâ non posse eam exstingui⁷,

I. INTERP. ¹ *Ineuntis*, cometidos en la flor de su edad. ² *Generosus*, fué noble por su nacimiento. ³ *Uxorem... duxit*, se casó. ⁴ *Cum minus esset*, siendo poco amado. ⁵ *Rem familiarem*, descuidaba en los adelantamientos de la casa. ⁶ *Quæ contumelia*, la cual afrenta no le abatió, sino que le alentó à dejar sus vicios. ⁷ *Exstingui*, borrar...

totum se dedit reipublicæ¹, diligentius² amicis famæque serviens. Multum in judiciis privatis versabatur, sæpè in concionem³ populi prodibat: nulla res major⁴ sine eo gerebatur, celeriterque, quæ opus erant, reperiebat; facile eadem oratione explicabat. Neque minus in rebus gerendis promptus quam excogitandis erat: quod et de instantibus⁵ (ut ait Thucydides) verissimè judicabat, et de futuris⁶ callidissimè conjiciebat. Quo factum est, ut brevi tempore illustraretur.

II. Primus autem gradus fuit capessendæ⁸ reipublicæ bello Corcyræo: ad quod gerendum prætor a populo factus, non solum præsentì bello, sed etiam reliquo tempore ferociorem⁹ reddidit civitatem. Nam cum pecunia publica, quæ ex metallis¹⁰ redibat, largitione magistratum quotannis¹¹ interiret, ille persuasit populo, ut eâ pecuniâ classis centum navium ædificaretur. Quâ celeriter effectâ¹², primùm Corcyræos fregit; maritimos prædones consectando¹³, mare tutum¹⁴ reddidit. In quo¹⁵ cum divitiis¹⁶ ornavit, tum peritissimos belli navalis fecit Athenienses. Id quantæ saluti fuerit¹⁷ universæ Græciæ, bello cognitum est Persico. Nam cum Xerxes et mari et terrâ bellum universæ inferret Europæ, cum tantis eam copiis invasit, quantas neque antea neque postea habuit quisquam. Hujus enim classis mille et ducentarum navium longarum¹⁸ fuit, quam duo millia onerariarum¹⁹ sequebantur; terrestres au-

¹ *Totum se dedit rep.*, se dedicó enteramente al servicio de la república. ² *Diligentius*, atendiendo con mas esmero à ganar amigos y crédito. ³ *In concionem*, acudia à las juntas del pueblo. ⁴ *Major*, de importancia. ⁵ *Instantibus*, de las cosas que estaban à punto de suceder. ⁶ *De futuris*, y conjeturaba muy cuerdate de lo futuro. ⁷ *Illustraretur*, vino à hacerse famoso.

II. ⁸ *Primus autem gradus capessendæ*, el primer empleo en los negocios de la república le tuvo en la guerra de Corfú (isla del mar Jonio). ⁹ *Ferociorem*, mas aguerrida. ¹⁰ *Ex metallis*, se sacaba de las minas de los metales. ¹¹ *Quotannis*, viviendo à ménos todos los años. ¹² *Effectâ*, concluida. ¹³ *Consectando*, dando caza. ¹⁴ *Tutum*, puso el mar en seguridad. ¹⁵ *In quo*, en la cual ocasion. ¹⁶ *Divitiis*, enriqueció. ¹⁷ *Id quantæ saluti fuerit*, cuán útil... ¹⁸ *Longarum*, de guerra. ¹⁹ *Onerariarum*, de carga ó transporte.

Xerxes. Rey de Persia, hijo de Dario, el que fué derrotado por Milcídes en el campo de Maratón.

tem exercitus septingentorum millium peditum, equitum quadringentorum millium fuerunt. Cujus de adventu cum fama¹ in Græciam esset perlata, et maxime Athenienses peti² dicerentur propter pugnam Marathoniam, miserunt Delphos consultum, quidnam facerent de rebus suis. Deliberantibus Pythia respondit, ut mœnibus³ ligneis se munirent. Id responsum quod valeret⁴, cum intelligeret nemo, Themistocles persuasit: consilium esse Apollinis, ut in naves se suaque conferrent; eum enim a deo significari murum ligneum. Tali consilio probato, addunt ad superiores⁵ totidem naves triremes: suaque omnia, quæ moveri poterant⁶, partim Salaminem⁷, partim Træzenem⁸ asportant: arcem⁹ sacerdotibus paucisque majoribus natu ac sacra procuranda¹⁰ tradunt: reliquum oppidum relinquunt.

III. Hujus¹¹ consilium plerisque civitatibus displicebat, et in terrâ dimicari magis placebat. Itaque missi sunt delecti¹² cum Leonidâ, Lacedæmoniorum rege, qui Thermopylas occuparent, longiusque¹³ barbaros progredi non paterentur. Hivim hostium non sustinuerunt, eoque loco omnes interierunt. At classis communis Græciæ trecentarum navium, in quâ ducentæ erant Atheniensium, primum apud Artemisium¹⁴, inter Eubœam continentemque terram¹⁵, cum classiariis regis conflixit. Angustias¹⁶ enim Themistocles quærebat, ne multitudine circumiretur¹⁷. Hinc etsi pari¹⁸ prælio discesserant, tamen eodem loco non sunt ausi manere, quod erat

¹ *Fama*, habiéndose divulgado la noticia. ² *Maximè peti*, que llevaban puesta la mira señaladamente contra los Atenienses. ³ *Mœnibus*, dentro de murallas de madera. ⁴ *Quòd valeret*, á qué aludia. ⁵ *Ad superiores*, á las primeras cien naves. ⁶ *Moveri poterant*, que se podían transportar, esto es, todos sus bienes muebles. ⁷ *Salaminem*, isla en el golfo Saronico, cerca del Peloponeso. ⁸ *Træzenem*, ciudad de la Argólida. ⁹ *Arcem*, fortaleza de Aténas. ¹⁰ *Sacra procuranda*, para cuidar se celebrasen los sagrados oficios. ¹¹ *Hujus*, de Themistocles. ¹² *Delecti*, algunos soldados escogidos. ¹³ *Longius*, avanzasen mas adelante. ¹⁴ *Artemisium*, promontorio en la isla Eubœa. ¹⁵ *Continentemque terram*, y tierra firme. ¹⁶ *Angustias*, lugares estrechos. ¹⁷ *Circumiretur*, para no ser cogido en medio. ¹⁸ *Pari*, sin ventaja, ó sin declararse la victoria...

Thermopylas. Las Termópilas, lugar muy angosto, ó garganta de unos montes por los cuales se pasa de la

Tesalia á la Beocia: ahora se llama paso de la Boca del Lobo.

periculum, ne, si pars navium adversariorum Eubœam superasset¹, ancipiti² premerentur periculo. Quo factum est, ut ab Artemisio discederent, et exadversum³ Athenas apud Salamina classem suam constituerent.

IV. At Xerxes, Thermopylis expugnatis, protinus accessit Astu: idque, nullis defendentibus, interfectis sacerdotibus, quos in arce invenerat, incendio delevit. Cujus famâ⁴ perterriti classiarii cum manere non auderent, et plurimi hortarentur ut domos suas quisque discederent, mœnibusque se defenderent, Themistocles unus restitit, et universos⁵ esse pares aiebat, dispersos⁶ testabatur perituros; idque Eurybiadi⁷, regi Lacedæmoniorum, qui tum summæ imperii præerat⁸, fore affirmabat. Quem cum minus quam vellet moveret, noctu de servis suis, quem habuit fidelissimum, ad regem misit, ut ei nuntiaret suis verbis⁹: adversarios ejus in fugâ esse¹⁰: qui¹¹ si discessissent, majore cum labore et longinquiore tempore bellum confecturum, cum singulos¹² consecrari cogeretur: quos si statim aggrediretur, brevi universos oppressurum. Hoc eò¹³ valebat, ut ingratiis¹⁴ ad depugnandum omnes cogerentur. Hac re auditâ, barbarus¹⁵, nihil doli subesse credens, postridie alienissimo¹⁶ sibi loco, contra opportunissimum hostibus, ad angusto mari conflixit, ut ejus multitudo navium explicari¹⁷ non potuerit. Victus ergo est, magis consilio Themistoclis quam armis Græciæ.

V. Hic barbarus etsi malè rem¹⁸ gesserat, tamen tantas ha-

¹ *Superasset*, si llegaba á doblar el cabo. ² *Ancipiti*, fuesen acometidos por uno y otro lado, esto es, de frente y por la espalda. ³ *Exadversum*, enfrente.

IV. ⁴ *Cujus famâ*, con la noticia de este incendio. ⁵ *Universos*, que todos unidos eran iguales y suficientes para resistir al enemigo. ⁶ *Dispersos*, separados. ⁷ *Idque Eurybiadi*, y aseguraba á Euribiades (rey de los Lacedemonios), que habia de suceder esto mismo. ⁸ *Summæ imperii præerat*, que á la sazón tenía el supremo mando de las tropas. ⁹ *Suis verbis*, de su parte. ¹⁰ *In fugâ*, para huir. ¹¹ *Qui*, los cuales, esto es, los Griegos si se desuniesen ó si se separaban. ¹² *Singulos*, perseguirlos de uno en uno. ¹³ *Hoc eò*, esto se encaminaba. ¹⁴ *Ingratiis*, aun contra su voluntad. ¹⁵ *Barbarus*, Jérges. ¹⁶ *Alienissimo*, muy incómodo. ¹⁷ *Explicari*, desenvolverse. ¹⁸ *Malè rem*, le habia salido mal la empresa...

Astu. Aténas. Es voz griega que significa ciudad principal, así como Roma se llamaba *Urbs*.

bebat reliquias copiarum, ut etiam cum his opprimere posset hostes. Interim tamen ab eodem gradu ¹ depulsus est. Nam Themistocles, verens ne bellare perseveraret, certiores eum fecit, *id agi*², ut pons quem mille in Hellesponto fecerat, dissolveretur, hac reditu in Asiam excluderetur: idque ei persuasit. Itaque, quã ³ sex mensibus iter fecerat, eisdem minus diebus triginta in Asiam reversus est, seque a Themistocle non superatum sed conservatum iudicavit. Sic unius viri prudentiã Græcia liberata est, Europæque succubuit⁴ Asia. Hæc altera victoria, quæ cum Marathonio possit comparari tropæo. Nam pari modo apud Salamina parvo numero navium maxima⁵ post hominum memoriam classis est devicta.

VI. Magnus in hoc bello Themistocles fuit, nec minor in pace. Cum enim Phalereo portu, neque magno⁶ neque bono, Athenienses uterentur, hujus consilio triplex⁷ Piræi portus constitutus est; isque mœnibus circumdatus, ut ipsam urbem dignitate⁸ æquipararet, utilitate superaret. Idemque muros Atheniensium restituit præcipuo periculo suo. Namque Lacedæmonii, causam⁹ idoneam nacti propter barbarorum excursionēs, quã negarent oportere extra Peloponnesum ullam urbem haberi, ne essent loca munita quæ hostes possiderent, Athenienses ædificantes prohibere sunt conati. Hoc longè¹⁰ aliud spectabat, atque videri volebant. Athenienses enim duabus victoriis, Marathonîâ et Salaminiâ, tantam gloriam apud omnes gentes erant consecuti, ut intelligerent Lacedæmonii de principatu¹¹ sibi cum his certamen fore; quare eos quàm infirmissimos¹² esse volebant. Postquam autem audierunt mu-

¹ Ab eodem gradu, le hizo dejar aquel puesto que habia ocupado.

² Id agi, que se trataba de. ³ Quã, por aquel mismo camino que antes habia andado en seis meses. ⁴ Succubuit, quedó sujeta.

⁵ Maxima, la mas numerosa desde que el mundo es mundo.

VI. ⁶ Neque magno, ni capaz ni cómodo. ⁷ Triplex, tres muelles.

⁸ Dignitate, en magnificencia. ⁹ Causam, habiendo hallado motivo suficiente. ¹⁰ Hoc longè, esto miraba á un fin muy diferente de aquel que querian pareciese. ¹¹ De principatu, sobre la superioridad.

¹² Quàm infirmissimos, muy débiles en fortalezas y soldados...

Tropæo. Llamábanse así aquellos monumentos ó memorias que los vencedores erigen en los países conquistados.

Phalereo. Puerto en el Ática, así llamada antiguamente: despues Piræo, y ahora Puerto-Leon.

ros instrui, legatos Athenas miserunt, quid id fieri vetarent. His præsentibus desierunt¹, ac se de eã re legatos ad eos misuros dixerunt. Hanc legationem suscepit Themistocles, et solus primò profectus est: reliqui legati ut tum exirent, cum satis altitudo muri exstructa² videretur, præcepit: interim omnes servi³ atque liberi opus facerent, neque ulli loco parcerent, sive sacer esset, sive profanus, sive privatus, sive publicus: et undique, quod idoneum ad muniendum putarent, congerent. Quo factum est ut Atheniensium muri ex sacellis sepulcrisque constarent⁴.

VII. Themistocles autem, ut Lacedæmonem venit, adire ad magistratus⁵ noluit; et dedit operam ut quam longissimè⁶ tempus duceret, causam⁷ interponens, se collegas expectare. Cum Lacedæmonii quererentur opus nihilominus fieri, eumque eã re⁸ conari fallere, interim reliqui legati sunt consecuti; a quibus cum audisset non multum¹⁰ superesse munitionis, ad ephoros Lacedæmoniorum accessit, penes quos summum imperium erat; atque apud eos contendit, falsa his esse delata; quare æquum¹¹ esse, illos viros bonos nobilesque mittere, quibus fides haberetur, qui rem explorarent; interea se obsidem¹² retinerent. Gestus est ei mos¹³, tresque legati, functi¹⁴ summis honoribus, Athenas missi sunt. Cum his collegas suos Themistocles jussit proficisci; eisque prædixit¹⁵ ut ne prius Lacedæmoniorum legatos dimitterent, quàm ipse esset remissus¹⁶. Hos postquam Athenas pervenisse ratus est, ad magistratum sena-

¹ Desierunt dejaron de fabricar. ² Satis exstructa, bastante adelantada. ³ Servi, todos los esclavos y los que ya no lo eran. ⁴ Constantent se hicieron de los materiales de los lugares sagrados y de los sepulcros.

VII. ⁵ Adire ad magistratus, presentarse á los magistrados. ⁶ Quàm longissimè, dilatarlo lo mas que pudiese. ⁷ Causam, alegando por motivo. ⁸ Eã re, con aquel pretexto. ⁹ Sunt consecuti, llegaron. ¹⁰ Non multum, que no faltaba mucho para concluir las fortificaciones. ¹¹ Equum, que por esta razon era justo. ¹² Obsidem, le tuviesen en rehenes. ¹³ Gestus est ei mos, le dieron gusto en esto. ¹⁴ Functi, que habian tenido los primeros empleos. ¹⁵ Prædixit, de antemano los avisó. ¹⁶ Esset remissus, fuese enviado libre...

Ephoros. Los éforos eran cinco, quienes componian un supremo magistrado que tenia tanta autoridad

como los tribunales de la plebe de Roma

tumque Lacedæmoniorum adiit, e apud eos liberrimè professus est¹: Athenienses suo consilio, quod communi jure gentium facere possent, deos publicos, suosque patrios ac penates, quò facilius ab hoste possent defendere, muris sepsisse²: neque eo³ quod inutile esset Græciæ fecisse. Nam illorum⁴ urbem ut propugnaculum⁵ oppositam esse barbaris, apud quam jam bis classis regia⁶ fecisset naufragium. Lacedæmonios autem malè et injustè facere, qui id potiùs intuerentur, quod ipsorum⁷ dominationi, quàm quod universæ Græciæ utile esset. Quare, si suos legatos recipere vellent, quos Athenas miserant, se remitterent: aliter illos nunquam in patriam essent recepturi.

VIII. Tamen non effugit⁸ civium suorum invidiam; namque obeundem timorem, quodam natus erat Miltiades, testularum⁹ suffragiis e civitate ejectus, Argos¹⁰ habitatum concessit. Hic cum propter multas ejus virtutes magnâ cum dignitate¹¹ viveret, Lacedæmonii legatos Athenas miserunt, qui eum absentem accusarent, quòd societatem cum rege Persarum¹² ad Græciam opprimendam fecisset. Hoc crimine absens proditionis est damnatus. Id ut audivit, quòd non satis tutum se Argis videbat, Corcyram demigravit. Ibi cum ejus principes civitatis animadvertisset, timere ne propter se bellum his Lacedæmonii et Athenienses indicerent¹³, ad Admetum, Molossorum¹⁴ regem cum quo ei hospitium¹⁵ fuerat, confugit. Huc cum venisset, et in præsentia¹⁶ rex abesset, quò majore religione se¹⁷ receptum tueretur. filiam ejus parvulam arripuit, et cum eâ se in sacra-

¹ *Professus est*, dijo con la mayor libertad. ² *Sepsisse muris, etc.*, que habian cercado de murallas los dioses comunes á toda la Grecia, los de la patria y los de las casas, esto es, los templos en que eran venerados los dioses. ³ *Neque eo*, y que no por esto habian hecho una cosa que no fuese muy útil á la Grecia. ⁴ *Illorum*, de los Athenienses. ⁵ *Ut propugnaculum*, como antemural. ⁶ *Regia*, del rey de Persia yapor dos veces habia padecido horrasca. (Elegante metáfora). ⁷ *Ipsorum*, á su predominio ó prepotencia.

VIII. ⁸ *Noneffugit*, no se libró de la envidia de sus conciudadanos. ⁹ *Testularum*, por los votos de las tejuelas, esto es, por el ostracismo. ¹⁰ *Argos*, se fué á vivir á Argos. ¹¹ *Dignitate*, decoro. ¹² *Societatem*, habia hecho liga ó alianza. ¹³ *Bellum indicerent*, declarasen guerra. ¹⁴ *Molossorum*, pueblos en el Epiro. ¹⁵ *Hospitium*, correspondencia y derecho de hospedaje. ¹⁶ *In præsentia*, á la sazón. ¹⁷ *Majore religione*, con mayor fidelidad...

rum¹, quod summâ colebatur ceremoniâ², conjecit³. Inde non priùs egressus est, quàm rex eum datâ dextrâ in fidem⁴ reciperet, quam præstitit⁵. Nam cum ab Atheniensibus et Lacedæmonii exposceretur publicè, supplicem⁶ non prodidit: monuitque ut consuleret sibi, difficile enim esse in tam propinquo loco tutò eum versari⁷. Itaque Pydnam eum deduci jussit, et quod satis esset præsidii dedit⁸. Hac re auditâ, hic in navem omnibus ignotus ascendit⁹: quæ cum tempestate maximâ Naxum ferretur, ubi tum Atheniensium erat exercitus, sensit Themistocles, si eò pervenisset, sibi esse pereundum. Hac necessitate coactus, domino navis qui sit aperit, multa pollicens, si se conservâset. At ille, clarissimi viri captus misericordiâ¹⁰, diem noctemque procul ab insulâ in salo¹¹ navem tenuit in anchoris¹², neque quemquam ex eâ exire passus est. Inde Ephesum pervenit¹³ ibique Themistoclem exponit¹⁴: cui ille pro meritis gratiam postea retulit¹⁵.

IX. Scio plerosque ita scripsisse, Themistoclem Xerxe regnante in Asiam transiisse. Sed ego potissimum Thueydidi credo, quòd ætate proximus¹⁶ erat, qui illorum temporum historiam reliquerunt, et ejusdem civitatis fuit. Is autem ait, ad Artaxerxem eum venisse, atque his verbis¹⁷ epistolam misisse: « Themistocles veni ad te, qui plurima mala omnium Graiorum » in domum tuam intuli, cum mihi necesse fuit adversus patrem tuum bellare, patriamque meam defendere. Idem¹⁸ » multò plura bona feci, postquam in tuto ipse¹⁹ ego, et ille²⁰ » in periculo esse cœpit. Nam cum in Asiam reverti nollet,

¹ *Sacrarium*, en un lugar sagrado. ² *Ceremoniâ*, con muy gran devocion. ³ *Conjecit*, se metió. ⁴ *In fidem*, le recibiese bajo su proteccion empenándole su real palabra. ⁵ *Præstitit*, cumplió. ⁶ *Supplicem*, no entregó al que habia implorado su favor. ⁷ *Tutò versari*, estar seguro. ⁸ *Dedit*, sup. *id præsidii quod, etc.*, le dió tanta guardia que podia bastarle. ⁹ *In navem ascendit*, se embarcó ¹⁰ *Captus misericordiâ*, compadecido, condolido. ¹¹ *In salo*, en alta mar. ¹² *Tenuit in anchoris*, tuvo ancorada. ¹³ *Ephesum*, ciudad de la Jonia, célebre por el templo de Diana. ¹⁴ *Exponit*, desembarcó, puso en tierra. ¹⁵ *Gratiam retulit*, le recompensó el beneficio ó favor que le habia hecho.

IX. ¹⁶ *Ætate proximus*, contemporáneo. ¹⁷ *His verbis*, del tenor siguiente: « Yo Themistocles recurro á ti, etc. » ¹⁸ *Idem*, yo mismo. ¹⁹ *Ipsè*, sup. *cæxi*. ²⁰ *Ille*, esto es, Jérjes, padre de Artaxerjes...